

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B
Módulo:	Módulo 4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010-2011
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Juan Jiménez Salcedo

2.2. Profesores	
Nombre:	Juan Jiménez Salcedo
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Lunes y jueves de 11h a 14h
Número de despacho:	2-3-13
E-mail:	jimsal@upo.es
Teléfono:	954 97 73 38



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer el proceso de traducción: fases, agentes, modalidades.
- Familiarizarse con las características y particularidades del encargo de traducción.
- Identificar y analizar el texto para la traducción.
- Manejar textos paralelos y conocer las convenciones textuales de las lenguas A y B.
- Revisar las principales normas ortotipográficas para la traducción de la lengua B.
- Identificar los problemas de la traducción de la lengua B y aplicar los procedimientos correspondientes.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Aplicar a la práctica de la traducción los conocimientos adquiridos en materias de primer curso, como Documentación Aplicada a la Traducción, Fundamentos Teóricos y Prácticos de la Traducción e Informática Aplicada a la Traducción.
- Completar, siempre desde la perspectiva de la práctica de la traducción, los conocimientos que el alumno irá estudiando en otras materias del primer semestre del segundo curso, como Cultura y Sociedades de la Lengua B.
- Introducir al estudiante en la práctica de la traducción general, profundizando en aquellos aspectos de las lenguas A y B cuyo conocimiento sea fundamental para el ejercicio de la profesión del traductor.
- Desarrollar la capacidad de documentación y aprendizaje autónomo, imprescindible para la comprensión de mensajes textuales en la lengua B y la producción de traducciones de calidad en la lengua A.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Familiarizar al estudiante con la terminología básica de la traducción y la revisión de traducciones.
- Dar a conocer al estudiante las principales características del mercado actual de la traducción.
- Desarrollar la capacidad de autoevaluación de las competencias, para solventar las posibles carencias de conocimiento que puedan impedir la realización de una traducción de calidad. Sensibilizar al estudiante de la importancia de la formación continua.
- Abordar cuestiones éticas relacionadas con el ejercicio de la profesión del traductor.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua B I y Lengua B II Francés

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicar en lengua española ideas ajenas, expresadas en la lengua B, al más alto nivel por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Traducir textos escritos en la lengua extranjera B.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Razonar de forma crítica.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse por escrito en la lengua A usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Manejar los recursos TIC.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Conocer los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer la profesión: métodos de trabajo en traducción, tipos de traducción, ética profesional, necesidades del traductor en materia de formación, mercado actual de la traducción, perspectivas de futuro.
- Adquirir estrategias de documentación de calidad.
- Conocer la tipología textual básica.
- Identificar problemas de traducción y aplicar las estrategias más adecuadas para resolverlos.
- Aprender a trabajar en equipo, aprovechando la cooperación de todos los miembros del grupo para mejorar la calidad de la traducción conjunta.
- Adquirir nociones básicas sobre terminología y lexicografía que puedan aplicarse a la labor del traductor.
- Aprender a revisar traducciones propias y ajenas.
- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales que impidan realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- 1.- Le savoir-faire du traducteur.
- 2.- Principes de qualité en traduction professionnelle.
- 3.- Les acteurs de la traduction professionnelle et la fonction du texte.
- 4.- Le cahiers de charges en traduction.
- 5.- Exercices pratiques.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEÓRICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.

CLASES PRÁCTICAS: actividades de introducción a la traducción (análisis textual, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado) y de traducción y revisión de textos de carácter general.

SEMINARIOS: actividades como conferencias o charlas-coloquio de discusión con profesionales de la traducción sobre diferentes aspectos del temario, con el fin de dar a conocer a los estudiantes la labor del traductor y los problemas a los que se enfrenta diariamente.

TUTORÍAS de seguimiento y orientación.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, que comprenden tanto traducciones individuales y en equipo como lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma WebCT, espacio virtual de aprendizaje en el que el profesor publicará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso. La evaluación se desglosará del modo siguiente:

- Realización de una prueba escrita teórica al final de cuatrimestre (25 % de la calificación global).
- Realización de una prueba escrita práctica al final del semestre (25 % de la calificación global).
- Realización de una prueba oral práctica al final del semestre (25% de la calificación global).
- Entrega de trabajos y tareas puntuales que constituyen el portafolio de la asignatura (25 % de la calificación global).

Se considerará como aspecto positivo para la evaluación la asistencia y la participación activa en clase.

En el mes de julio únicamente se podrán recuperar las actividades de traducción individual y de prueba escrita de traducción (máximo: 65% de la asignatura).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía general sobre la traducción francés-español:

BALLARD, M.: La traduction, contact de langues et de cultures, Arras: Artois presses université, 2006.

BORDA LAPÉBIE, J.M., Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés, con ejercicios (structures circonstanciellles dans la traduction français-espagnol, espagnol-français, avec des exercices), Granada: Comares, 2005.

DESLILE, J., L'analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa: Université d'Ottawa, 1984.

DURAND, M.: Traduciendo la prensa: aprender el francés y el español: entrenamiento a la traducción. Málaga: Libros ENCASA, 2008.

ECO, U., traducción de Lozano Miralles, H., Decir lo mismo, Barcelona: Lumen, 2008.

GILE, D.: La traduction : la comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

France, 2005.

GOUADEC, D.: Le traducteur, la traduction et l'entreprise, Paris: Afnor, cop. 1989.
HERNÁNDEZ GUERRERO, M. y CORTÉS, C, La traducción periodística, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

IBEAS, J. y VÁZQUEZ, Guía de la traducción general (francés-castellano), Bilbao: Universidad del País Vasco, Servicio Editorial, 2009.

NOBS-FEDERER, M. L., La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas?, Granada: Comares, 2005.

PYM, A., Pour une éthique du traducteur, Arras: Artois Presses Université, 1997.

RAJAUD, V., Traducir : initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, D.L., 2006.

SALES SALVADOR, D.: La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir, Granada: Comares, 2005.

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995.

VALDÉS RODRÍGUEZ, C., La traducción publicitaria: comunicación y cultura, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2004.

Bibliografía general sobre la redacción en español:

AGENCIA EFE: Manual del español urgente, Madrid: Cátedra, 1994.

CASADO VELARDE, M: Usos y normas del castellano actual, Pamplona: Eunsa, 1989.

GARCÍA SANTOS, J. F.: Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento, Madrid: Santillana, 1993.

GÓMEZ TORREGO, L.:Manual del español correcto, Madrid: Arco-Libros, 1989.

LÁZARO CARRETER, F.: El dardo en la palabra, Madrid: Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1997.